

401.9
BAR
pol
g.2

Políticas e Identidades Lingüísticas en el Cono Sur

Graciela Barrios
Luis Ernesto Behares
(Organizadores)



Universidad de la República
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Asociación de Universidades Grupo Montevideo



Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

401.9 BAR pol
Políticas e Identidades Lingüi
FHCE/163940



163940

Donaon Luis Behares 09/07

Esta publicación ha sido posible gracias a la contribución de la Universidad
de la República (Asociación de Universidades Grupo Montevideo , AUGM)

Texto al cuidado de Cecilia Blezio Ducret

Diseño y armado: Sonia Mosquera

El cuadro de portada, de Raúl Rial, fue el
identificador de diseño de la Reunión de
Antropología del Mercosur (VI RAM), cedido
gentilmente por Sonia Romero Gorski

© Departamento de Publicaciones de la
Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación
de la Universidad de la República
Magallanes 1577 - Tel. 408 9245
Montevideo, Uruguay - Año 2006
Impreso en Uruguay
Printed in Uruguay
ISBN: 9974-0-0361-X

REPRESENTACIONES DE LAS LENGUAS QUE DEBERÍAN HABLARSE EN RIVERA: EL DESCENTRAMIENTO DE UNA COMUNIDAD

Pilar Asencio
Universidad de la República
Montevideo – Uruguay

1. Introducción

Sabemos que las lenguas y los discursos sobre las lenguas ocupan un lugar significativo en la articulación de los grupos. Pero también sabemos que no todas las lenguas y discursos sobre las lenguas habladas en una comunidad tienen una gravitación equivalente, porque el discurso de mayor circulación y repercusión es, generalmente, el discurso oficial, avalado por el poder político, que legitima la norma lingüística estándar en la sociedad. Sin embargo, existen otros discursos que también intervienen en los procesos sociolingüísticos locales y que, sin embargo, no alcanzan tanta difusión.

En este artículo analizo justamente algunas voces ‘no oficiales’: las representaciones que tienen los miembros de la comunidad de Rivera, de qué lenguas ‘deberían hablarse’ allí. El estudio se realiza con respuestas a cuestionarios aplicados en Rivera en el año 2002, en el marco del proyecto “Situación sociolingüística de la frontera uruguayo-brasileña”.¹¹

2. Comunidad de habla y representaciones de la lengua

La interpretación de las respuestas a estos cuestionarios pone en juego algunos aspectos del concepto de comunidad de habla. En primer lugar, es necesario concebirla, como plantea Hymes (1974), como una entidad más social que lingüística, para poder admitir que puede ser multilingüe, como en el caso de Rivera.

En segundo lugar, es crucial cómo se defina aquello que comparten o no comparten los miembros de una comunidad. ¿Deberían compartir

sus representaciones de qué lengua se debe hablar en la comunidad? O, en otros términos, ¿cómo debemos interpretar la afirmación, que se realiza desde la sociolingüística, de que en una comunidad de habla ‘se comparten las normas que gobiernan los usos lingüísticos’?

En este sentido, algunos autores (e.g. Labov, 1972) subrayan la uniformidad en los patrones de variación y en las evaluaciones sobre la norma lingüística¹². Por el contrario, otros autores (e.g. Pratt, 1989), destacan la coexistencia de diferentes normas de habla y prestigio, en una visión de la comunidad como ‘descentrada’, donde la heterogeneidad es estructural y está asentada en relaciones de poder. Desde este último punto de vista, las diferencias en las normas y los discursos sobre las normas se construirían de modo relacional, por el “*contacto entre grupos dominados y dominantes y entre personas de distintas y múltiples identidades*” (Pratt, 1989: 68). Veremos más adelante por qué esta discusión es relevante para la interpretación de los datos con que trabajé.

En tercer lugar, si hacemos extensiva a la comunidad de habla la caracterización que realiza Barth (1976) de un grupo étnico, podremos concebir la comunidad de habla como una categoría de adscripción, por lo que los factores subjetivos, las construcciones identitarias de los individuos, resultarían decisivos para definirla.¹³ En ese marco cobran especial significación las representaciones de las lenguas que ‘deben hablarse’ en la comunidad, como una de las dimensiones discursivas desde la cual se establecen o cuestionan sentidos de pertenencia e identidades colectivas (Duranti, 1988; Fairclough, 1989). También este

11 Proyecto de investigación financiado por la CSIC y dirigido por la Prof. Graciela Barrios

12 Labov (1972: 120-121) sostiene: “*The speech community is not defined by any marked agreement in the use of language elements, so much as by participation in a set of shared norms; these norms may be observed in overt types of evaluative behavior, and by the uniformity of abstract patterns of variation*”.

13 Esto no implica desconocer que todo conjunto de factores subjetivos se configura en articulación con contextos económico-sociales y políticos de innegable materialidad.

aspecto resultará relevante para la interpretación de la situación de Rivera, como veremos.

3. Rivera: una ciudad-frontera

Como indican numerosos estudios anteriores, en la zona de frontera entre Uruguay y Brasil existe una situación de bilingüismo y diglosia compleja, entre otras cosas debido a: (i) la existencia de dos matrices de bilingüismo (Behares, 1984), (ii) la inestabilidad sociolingüística local, dada por el avance del español y el consecuente desplazamiento del portuñol¹⁴ en la región, situación promovida por la política lingüística homogeneizadora histórica del Estado uruguayo (Barrios e. a., 1993; Elizaincín, 1973) y (iii) la coexistencia de dos estándares en la competencia pasiva de los miembros de la comunidad y en el entorno lingüístico local (Barrios, 2001). Todos estos factores cristalizan en una situación de asimetrías y conflictos que condicionan la vida de Rivera como comunidad multilingüe.

4. Los datos

El corpus con que trabajo consta de las respuestas de 72 entrevistados riverenses, distribuidos uniformemente por edad, nivel educativo y sexo, a dos de las preguntas que forman parte de los cuestionarios aplicados en Rivera.

Desde un punto de vista epistemológico y metodológico, la encuesta por cuestionario, al igual que toda técnica de recolección de datos, tiene algunas limitaciones que deben tenerse en cuenta. Las principales limitaciones de la encuesta están asociadas al grado en que el discurso de los encuestados es dirigido por el cuestionario diseñado y también a los efectos que la situación de 'interrogatorio' planteada por la encuesta genera en los sujetos interrogados. En esa medida, los resultados obtenidos reflejarán esas limitaciones, aunque el hecho de que la pregunta principal que analizamos en este caso sea una pregunta abierta, contrarresta en parte el efecto de esas limitaciones. Volveremos más adelante sobre esto para reflexionar, a la luz de los datos obtenidos, cuál

puede ser la incidencia del empleo de esta técnica en el estudio particular que nos ocupa.

En cuanto a los contenidos de estas dos preguntas en el plano referencial, ambas tienen en común su estrecha conexión con el tema que estudiamos, asociado a los procesos identitarios que se desarrollan en la región y en ese sentido resultan ampliamente complementarias.

5. ¿Qué debería hablarse en Rivera?

La primera pregunta es "¿Qué lengua o dialecto cree que debería hablarse en Rivera? ¿Por qué?", y permite conocer las representaciones de los entrevistados sobre la 'norma de corrección' de la comunidad. Esta norma es particularmente significativa porque una de las características más específicas de los estándares lingüísticos es justamente la de oficial como modelo de corrección (Garvin y Mathiot, 1974). Es, por tanto, el lugar en que la incidencia del discurso hegemónico sobre las lenguas puede ser mayor, por lo que sería de esperar una abrumadora mayoría de respuestas que reprodujeran precisamente ese discurso hegemónico; es decir, sería el lugar en que se podría esperar una mayor uniformidad en las evaluaciones de los hablantes (cf. Labov, 1972) y no el lugar de la mayor heterogeneidad y descentramiento.

Contra lo esperado, los datos muestran que solo una moderada mayoría responde que debería hablarse el estándar oficial, el español (48 en 72, lo que representa aproximadamente dos tercios del total). El resto de los encuestados se manifiesta a favor del portuñol y/o el multilingüismo. Estamos lejos, por tanto, de una mirada homogénea sobre la norma de corrección. Las representaciones recogidas parecen responder a diferentes modelos, que reafirmarían diferentes identidades.

5.1. Representaciones de identidad nacional

En primer lugar, aquellos que eligen el español como la lengua que 'debería' hablarse en Rivera, establecen generalmente una conexión con "lo nacional". Podríamos hablar, entonces, de

14 Adopto el término 'portuñol' para designar las variedades lingüísticas que se hablan en Rivera por ser, de acuerdo a nuestros datos, uno de los nombres más empleados en la región. En efecto, para otra pregunta de estos cuestionarios aplicados en 2002 ("¿Qué se habla aquí en Rivera?"), 'portuñol' es la respuesta en 49 de los 63 casos en que queda claro que el encuestado se refiere a la variedad local; 7 encuestados la designan como 'mezcla' o 'mistura', 4 como 'dialecto' y 3 como 'brasileño'. En estudios previos realizados, sin embargo, se adoptó la designación 'dialectos portugueses del Uruguay' (DPU) para estas variedades, por lo que esa sigla aparece ocasionalmente en boca de los riverenses encuestados.

“representaciones de identidad nacional”, en las que resaltan diversos aspectos.

5.1.1. Nacionalismo lingüístico

En algunos casos se destaca explícitamente la conexión lengua-nación:

- (1) “*Castellano, porque somos uruguayos, no?*” (inf. n° 21)
- (2) “*El español. Porque es la lengua oficial del país.*” (inf. n° 34)
- (3) “*Únicamente el español. Porque somos uruguayos, tenemos nuestra lengua oficial, tenemos nuestra identidad.*” (inf. n° 67)
- (4) “*El español. Por la frontera.*” (inf. n° 35)

Los argumentos para optar por el español expresan un claro nacionalismo lingüístico: es la lengua oficial de Uruguay, nuestro idioma, la que expresa nuestra identidad nacional y la que nos protege de ‘la frontera’, como riesgo para nuestra ‘soberanía’.

5.1.2. Actitudes de los brasileños

En otros casos hay una conexión fuerte entre la elección del español y la representación que se tiene del ‘otro’ lingüístico: los brasileños.

- (5) “*Español, porque los brasileiros no se esfuerzan para hablar el español correctamente.*” (inf. n° 20)
- (6) “*Español. Porque en las fronteras indicadas, los “hermanos” brasileños no se esfuerzan en hablar en español.*” (inf. n° 28)
- (7) “*El español. Porque es difícil que los brasileños hablen el español.*” (inf. n° 39)

Aquí, la opción por el español parece surgir de las evaluaciones negativas sobre las prácticas y actitudes hacia el español de los brasileños (ellos *no hablan español, no se esfuerzan por hablarlo*, etc.). Estos riverenses responderían a esas actitudes ‘con la misma moneda’, o sea, privilegiando el español.

5.1.3. La lengua predominante.

En ocasiones, el fundamento para elegir el español parece ser la conciencia del estatus de Rivera como minoría lingüística en el país y una toma de posición respecto a cómo tener en cuenta esa condición de minoría: i.e. relegando los rasgos diferenciales locales y plegándose a la norma lingüística dominante. Es lo que se manifiesta en el siguiente ejemplo.

- (8) “*Español, porque es la lengua predominante en nuestro país.*” (inf. n° 17)

5.2. Representaciones de identidad local

Como adelantábamos, la tercera parte de las respuestas es muy diferente, dado que en esas 24 respuestas se propone el multilingüismo como modelo, o directamente el portuñol como lo que se debería hablar. En este sentido, esas respuestas están favoreciendo la construcción de una identidad local y podrían considerarse, entonces, como “representaciones de identidad local”.

5.2.1. Identidades divididas.

En algunos casos, aparecen estrategias para eludir una respuesta frontal:

- (9) “*Lo importante es lograr comunicarse y que estas zonas son especiales, por ser áreas de frontera.*” (inf. n° 8)
- (10) “*Es muy complejo el tema. La realidad muestra una interacción del idioma español y portugués que es imposible evitar.*” (inf. n° 54)

Pese a las estrategias evasivas, en estos casos se pueden inferir algunas cosas. Hablar de que “*estas zonas son especiales*” destaca la singularidad de la región, aunque también presupone que, en caso de que esas zonas fueran más ‘normales’ se les podría aplicar cánones de corrección diferentes. Y decir que algo es ‘*imposible de evitar*’, también presupone que podría ser deseable evitarlo, si se dieran las condiciones. Pero, por otro lado, se relativiza la importancia de hablar en forma ‘correcta’, por ejemplo en la afirmación de que “*lo importante es lograr comunicarse*”. Allí se entretienen varias voces: la del entrevistado parece una réplica a otra, la de aquellos para quienes ‘lo importante’ es hablar correctamente una lengua, etc..

En estas respuestas se constata, entonces, una tensión entre lo posible y lo correcto y una relativización del valor de lo correcto ante el valor de la efectividad comunicativa. Estas parecen ser manifestaciones de la coexistencia de varias normas en conflicto en estos entrevistados, es decir, de identidades divididas.

5.2.2. La opción por el multilingüismo

En otros casos se propone el multilingüismo como norma:

- (11) "*Se debería seguir hablando el español y el portugués y también el DPU, ya que es una riqueza que tenemos la gente de frontera.*" (inf. n° 2)
- (12) "*Español y portuñol por el sentido de pertenencia.*" (inf. n° 49)
- (13) "*Español y portugués. Por los negocios, por el contacto entre la gente.*" (inf. n° 62)
- (14) "*Creo que está bien que se hablen distintas variedades, que coexistan.*" (inf. n° 5)

En algunos, el multilingüismo es caracterizado como "*español y portugués*", o "*las dos lenguas*". Allí podríamos interpretar que se deja afuera al portuñol y se habla de español y portugués estándar. Sin embargo, de acuerdo a lo observado en estudios anteriores, el significado que tiene la palabra 'portugués' para los riverenses no siempre coincide con el que le asigna el lingüista, i.e. la variedad estándar del portugués. En Rivera a veces se designa con el nombre de 'portugués' al portuñol, esto es, a variedades no estándares del portugués. Estas respuestas resultan, por tanto, ambiguas. No hay ambigüedades, por el contrario, en las respuestas (11) y (12), donde se incluye decididamente al portuñol dentro del multilingüismo propuesto como modelo.

En general es significativo, además, que estas respuestas no se limiten a incorporar al portuñol dentro del 'deber ser' lingüístico, sino que fundamenten esa inclusión, por ejemplo, cuando se dice que el portuñol "*es una riqueza que tenemos la gente de frontera*", o cuando se elige el español y el portuñol "*por el sentido de pertenencia*". Eso favorece indudablemente la construcción de una identidad local y la elaboración deliberada de un sentido de pertenencia a dos comunidades diferentes y no necesariamente excluyentes: una riverense y otra nacional.

5.2.3. La opción por el portuñol

Algunas respuestas proponen exclusivamente el portuñol como modelo para Rivera:

- (15) "*Portuñol, porque es típico de la frontera.*" (inf. n° 6)
- (16) "*Portuñol. Es un regionalismo.*" (inf. n° 25)
- (17) "*Portuñol. Porque somos una misma ciudad de frontera.*" (inf. n° 47)
- (18) "*'Españo-brasilero'. La gente se entiende mejor.*" (inf. n° 58)
- (19) "*Portuñol, es popular.*" (inf. n° 69)

En estos casos, la elección del portuñol se basa en argumentos tanto comunicativos ("*la gente se entiende mejor*"), como simbólicos, de identificación local ("*es típico*", "*es un regionalismo*", "*es popular*"). Aquí el portuñol es presentado, además, como la única variedad lingüística que debería hablarse en Rivera y eso implica una opción mucho más categórica a favor del portuñol que la opción por el multilingüismo.

Por último, y retomando lo señalado anteriormente (puntos 3 y 4 de este trabajo), vale la pena destacar que la adhesión al portuñol que se expresa en estas respuestas surge en un contexto **doblemente desfavorable**; primero, por la descalificación oficial de la que han sido objeto estos dialectos fronterizos y segundo por la situación de encuesta formal en que se realiza la pregunta. Ambos factores favorecen la aparición de la respuesta autorizada y promovida por el sistema educativo, que es la que goza, por esa misma razón, de lo que Labov denomina 'prestigio abierto'.

Por estas razones, cabe señalar dos cosas:

- a) en primer lugar, sería de esperar que esta pregunta, formulada en contextos menos formales y menos dirigidos, alcanzara porcentajes de respuestas favorables al portuñol más altos de los que acá se registran;
- b) en segundo lugar, es significativo que, aún en estas condiciones no propicias, se produzca un número importante de respuestas 'no legitimadas', lo que nos hace preguntarnos qué tipo de incidencia tiene, en realidad, ese contexto tan desfavorable.

6. Grupos de identificación:

uruguayo, brasileño, riverense, fronterizo

La segunda pregunta que analizo aquí es: "¿Con cuál de estos grupos se siente más identificado?" y ofrece opciones que el encuestado debe ordenar: "uruguayo", "brasileño", "riverense", "fronterizo" y "otros".

Teniendo en cuenta solamente la primera opción de cada entrevistado, la pregunta arroja los siguientes resultados: 41 encuestados optan por una identidad nacional y 30 encuestados por una identidad local (riverense o fronteriza). Estos resultados son plenamente convergentes con los obtenidos para la primera pregunta; la limitada mayoría que elige el español como norma de corrección, en la pregunta anterior, se corresponde con la débil mayoría que opta por identificarse con el grupo uruguayo en esta pregunta.

7. El descentramiento de Rivera: reflexiones finales

Finalmente, creo que la comparación de las respuestas para ambas preguntas privilegia algunas interpretaciones por sobre otras. En primer lugar, parece indudable la existencia de una relación fuerte entre la lengua que se elige como norma y las construcciones de sentidos de pertenencia de los riverenses. En segundo lugar, los datos muestran que, en este punto, la comunidad está profundamente dividida, porque en ella coexisten representaciones que llegan a ser opuestas.

Y con esto volvemos a la discusión sobre el concepto de comunidad de habla que planteábamos al comienzo. El hecho de que las representaciones 'localistas', que defienden el portuñol, surjan en un contexto de estigmatización oficial de estos dialectos y se manifiesten de forma 'abierta', en situación de entrevista formal, nos indicaría que no son marginales o independientes del discurso oficial, sino que se construyen de modo relacional, i.e., en alguna medida como respuesta o confrontando esa señalización negativa y pese a que la misma suele provocar la negación u ocultamiento de la identidad censurada. En este caso, por tanto, no sería adecuada la noción de 'prestigio encubierto', dado que, en un porcentaje importante de las respuestas, la opción por el portuñol y por la identificación con la comunidad local (33% y 42% respectivamente), **no se encubren**.

Por otro lado, la profunda división registrada en torno a este tema muestra que no parece haber una única norma de corrección para los miembros de la comunidad de Rivera y esto cuestionaría las visiones de la comunidad de habla que la definen justamente por la uniformidad en las normas que regulan los usos lingüísticos.

En consecuencia, la noción de comunidad descentrada resulta más adecuada, tanto para caracterizar la diversidad estructurada entre tendencias opuestas que constatamos, como para interpretar la dinámica de los procesos sociolingüísticos locales, en términos de conflicto entre discursos localistas y nacionalistas, conflicto que se podrá resolver de diferentes modos, según se reafirme el discurso nacionalista o los discursos localistas.

De reafirmarse el discurso nacionalista podría estimularse el retroceso del portuñol, aunque esto dependerá, claro está, de que continúe prevaleciendo, en el discurso oficial y en el imaginario colectivo, una concepción de la nación como monolingüe. Esta concepción ha sido cuestionada, sin embargo, al menos en el discurso oficial; tengamos en cuenta que, desde la misma asunción del actual gobierno, la entrante Presidenta de la Cámara de Diputados, Dip. Nora Castro, manifestó, en su discurso inaugural, que,

"(...) reivindicamos el derecho genuino de la existencia de las identidades personales, de clases y sectores sociales, de grupos, de razas, religiosas o no, de opciones diversas, lingüísticas, identidades en y con las que los ciudadanos se involucren por elección.

Mais la naçau necesita de tudos e todas, pero la nación necesita de todos y todas, porque tenemos que aprender también que este país no es país de una sola lengua, y reconocer esas existencias, y no una sola lengua hablada, el español y esto que hoy sabemos se llama dialectos portugueses en el Uruguay, sino también esta lengua de señas."
(16.02.2005)¹⁵

Si se consolidaran los discursos localistas, en cambio, probablemente se afianzarían los usos lingüísticos propios de la región, esto último en alguna medida favorecido por el valor simbólico y funcional del portugués en la frontera, por el rechazo a las políticas centralistas de Montevideo, por la integración regional en el Mercosur y por los procesos de globalización, que tienen como contrapartida, de acuerdo a lo observado en otros lugares, precisamente el desarrollo de tendencias localistas.

8. Referencias bibliográficas

- Barrios, Graciela e. a. (1993): "Planificación y políticas lingüísticas en Uruguay". **Iztapalapa: 29 (13)**. 177-90.
- Barrios, Graciela (2001): "Políticas lingüísticas en el Uruguay: estándares vs. dialectos en la región fronteriza uruguayo-brasileña". **Boletín da ABRALIN: 24**. Fortaleza. 65-82.

15 Transcribo un segmento del referido discurso, grabado a partir de la transmisión en vivo que de él realizaron los medios de comunicación locales.

- Barth, Fredrik (1976): **Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales**. México, Fondo de Cultura Económica.
- Behares, Luis E. (1984): "Diglosia en la sociedad escolar de la frontera uruguaya con Brasil: matriz social del bilingüismo". **Cadernos de Estudos Lingüísticos: 6**. Campinas, Universidad E. de Campinas. 228-34.
- Duranti, Alessandro (1988): "Ethnography or speaking: toward a linguistics of the praxis", en F. Newmeyer (ed.): **Linguistics: The Cambridge Survey IV. Language: The sociocultural context**. Nueva York, Cambridge University Press. 210-28.
- Elizaincín, Adolfo (1973): "Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo". **Temas de Lingüística: 3**. Montevideo, UDELAR.
- Fairclough, Norman (1989): **Language and power**. London, Longman.
- Garvin, Paul y Madeleine Mathiot (1974): "La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura", en P. Garvin y Y. Lastra (eds.): **Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística**. México, UNAM. 303-13.
- Hymes, Dell (1974): **Foundations in Sociolinguistics**. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Labov, William (1972): **Sociolinguistic Patterns**. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Pratt, Mary Louise (1989): "Utopías lingüísticas", en: N. Fabb y A. Durant (comps.). **La lingüística de la escritura**. Madrid, Visor. 57-74. [1987]

9. ANEXOS

9.1. Pregunta n° 15, Cuestionario I:

¿Qué lengua o dialecto cree que debería hablarse en Rivera/ Artigas? ¿Por qué?

NA/M/1	Eo.	RESPUESTA
NA/M/1	1	Hablar los dos idiomas pero bien.
	2	Se debería seguir hablando el español y el portugués y también el DPU, ya que es una riqueza que tenemos la gente de frontera.
	3	Español. Porque aunque estamos en frontera debemos conocer y hablar correctamente nuestro idioma.
	4	Se debería hablar español. Se debería incentivar y estimular el buen manejo del español. Los padres deberían incentivar a sus hijos a asistir más la televisión de habla hispana (que la ¿?) y dejar de lado la brasileña, aunque la programación de esta es más atractiva.
NA/F/1	5	Creo que está bien que se hablen distintas variedades, que coexistan.
	6	Portuñol, porque es típico de la frontera.
	7	Español, porque es nuestro idioma.
	8	Lo importante es lograr comunicarse y que estas "zonas son especiales", por ser áreas de frontera.
NM/M/1	9	Lo correcto sería que en ambas ciudades se hablara español por tratarse de ciudades uruguayas. En el caso influyen dos culturas distintas, lo que hace muy difícil mantener los 2 idiomas. El único modo sería aislar completamente las ciudades una de la otra.
	10	Portuñol, como se habla.
	11	Español, porque es nuestra lengua oficial, ¿usted vio algún brasileiro hablar español?
	12	Español. Porque está dentro del Uruguay, es nuestro idioma.
NM/F/1	13	Español, porque estamos en Uruguay.
	14	Español
	15	Español, porque estamos en Uruguay.
	16	Español, porque vivimos en Uruguay. Si todo Uruguay habla español, porqué Rivera y Artigas no?
NB/M/1	17	Español, porque es la lengua predominante en nuestro país.
	18	Español porque estamos en Uruguay.
	19	Español, estoy de acuerdo con ser bilingüe pero por estar en frontera con Brasil no pasamos a ser brasileiros también.
	20	Español, porque los brasileiros no se esfuerzan para hablar el español correctamente.
NB/F/1	21	Castellano, porque somos uruguayos, no ?
	22	Se debería hablar las dos lenguas porque así a las personas que hablan el portugués se entienden con los otros.
	23	Español
	24	Portuñol y DPU
NA/M/2	25	Portuñol. Es un regionalismo
	26	Español. Porque es Uruguay
	27	Español, creo. Por concepto de identidad nacional
	28	Español. Porque en las fronteras indicadas, los "hermanos" brasileiros no se esfuerzan en hablar en español
NA/F/2	29	Español. -
	30	Español. -
	31	Tratar de hablar lo más correcto posible el español
	32	Español y portugués
NM/M/2	33	Se debería usar el DPU. Porque son lugares de frontera, entonces no hay diferencias de idioma, es uno.
	34	El español. Porque es la lengua oficial del país.
	35	El español. Por la frontera.
	36	Español. Porque es un elemento primordial para el desarrollo de la identidad.
NM/F/2	37	Español. Cada departamento con su idioma
	38	Español. -
	39	El español. Porque es difícil que los brasileiros hablen el español.
	40	Español. Porque es nuestro idioma
NB/M/2	41	Español. Porque tenemos que empezar a hablar bien.
	42	Español. Porque es el idioma de nuestro país.
	43	Español. Porque es nuestra lengua.
	44	En español. Porque somos uruguayos

NB/F/2	45	-
	46	Español. Porque está dentro del Uruguay
	47	Portuñol. Porque somos una misma ciudad de frontera.
	48	Español. Porque es Uruguay.
NA/M/3	49	español y portuñol por el sentido de pertenencia.
	50	español, porque estamos en Uruguay.
	51	Español, porque hay que padronizar la lengua de la nación uruguaya en esta región.
	52	español
NA/F/3	53	El portuñol, por es el típico.
	54	Es muy complejo el tema. La realidad muestra una interacción del idioma español y portugués que es imposible evitar.
	55	El español, puesto que somos R.O.U., como lengua 'oficial'. Eso no implica un no uso del dialecto fronterizo.
	56	un correcto español.
NM/M/3	57	español y el portugués
	58	español brasileiro. la gente se entiende mejor
	59	Español- portugueses. por la frontera es y será necesario
	60	se debía hablar un dialecto fronterizo con palabras comunes en los dos idiomas pero la educación en sus respectivos idiomas.
NM/F/3	61	español. porque es el idioma del uruguayo
	62	español y portugueses. por los negocios por el contacto entre la gente
	63	español. Es del uruguay
	64	español
NB/M/3	65	Español y portugués por integración
	66	El español como lengua materna.
	67	Unicamente el español. Porque somos uruguayos, tenemos nuestra lengua oficial, tenemos nuestra identidad.
	68	Yo soy de acuerdo de hablar en español. Entrás a Santana y no se preocupan de informarte en español, lo que no sucede con nosotros.
NB/F/3	69	portuñol, es popular.
	70	español, porque somos uruguayos.
	71	Se utiliza mucho el portuñol, lo que no me parece mal.
	72	El uruguayo puro como debe. Porque es del país nuestro. Cuando veo niñas del liceo hablando quedo mirando, no puedo creer que hablen así.

9.2. Pregunta D.9., Cuestionario II:

¿Con cuál de estos grupos se siente más identificado? uruguayo, brasileño, riverense, fronterizo, otros. ¡Ordénalo, por favor!
(indique con el n° 1 el primer lugar y así sucesivamente)

	Eo.	RESPUESTA
NA/M/1	1	Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
	2	1Fronterizo 2Uruguayo 3Riverense 4Brasileño
	3	1Uruguayo 2Riverense 3Brasileño 4Fronterizo
	4	1Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
NA/F/15	5	Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
	6	1Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
	7	1Riverense 2Fronterizo 3Uruguayo 4 —
	8	1Riverense 2Uruguayo 3Fronterizo 4Brasileño
NM/M/1	9	1Riverense 2Uruguayo 3Brasileño 4 —
	10	1Riverense 2Fronterizo 3Uruguayo 4Brasileño
	11	1Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4 —
	12	1Riverense 2Uruguayo 3Fronterizo 4Brasileño
NM/F/1	13	1Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
	14	1Riverense 2Uruguayo 3Fronterizo 4 —
	15	1Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
	16	1Fronterizo 2Riverense 3Uruguayo 4Brasileño
NB/M/1	17	1Fronterizo 2Riverense 3Brasileño 4Uruguayo
	18	1Fronterizo 2Riverense 3Uruguayo 4 —

NB/F/1 21	19	1Uruguayo 2Fronterizo 3Brasileño 4Riverense
	20	1Uruguayo 2Riverense 3Fronterizo 4Brasileño
	21	1Uruguayo 2Fronterizo 3Riverense 4Brasileño
	22	1Uruguayo 2Fronterizo 3Riverense 4Brasileño
	23	1Riverense 2Fronterizo 3Uruguayo 4Brasileño
NA/M/2	24	1Uruguayo 2Fronterizo 3Riverense 4Brasileño
	25	1Uruguayo-2fronterizo-3riverense
	26	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo-4brasileño-5otros
	27	1Uruguayo-2fronterizo-3riverense-4brasileño-5otros
	28	1Riverense-2uruguayo-3fronterizo-4brasileño-5otros
NA/F/229	29	1Riverense-2fronterizo-3uruguayo-4brasileño
	30	1Riverense-2uruguayo-3fronterizo-4brasileño
	31	1Riverense-2uruguayo-3brasileño-4fronterizo
	32	1Uruguayo-2riverense-3brasileño-4otros-5fronterizo
	33	1Riverense-2fronterizo-3uruguayo
NM/M/2	34	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo
	35	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo-4brasileño
	36	1Riverense-2uruguayo-3fronterizo-4brasileño
	37	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo-4brasileño
	38	1Riverense-2uruguayo-3fronterizo-4brasileño
NM/F/2	39	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo
	40	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo
	41	1Brasileño
	42	1Fronterizo-2uruguayo-3riverense-4brasileño
	43	1Uruguayo-2riverense-3brasileño-4fronterizo
NB/F/245	44	1Riverense-2uruguayo-3fronterizo-4brasileño
	45	1Fronterizo-2riverense-3uruguayo-4brasileño
	46	1Riverense-2fronterizo-3uruguayo-4brasileño
	47	1Uruguayo-2riverense-3fronterizo-4brasileño
	48	1Fronterizo-2brasileño-3uruguayo-4riverense
NA/M/3	49	1-uruguayo, 2-riverense, 3-fronterizo
	50	1-uruguayo 2-riverense 3-fronterizo 4- brasileño
	51	1-riverense 2-uruguayo 3-fronterizo 4-brasileño
	52	1-riverense 2-uruguayo 3-fronterizo 4-brasileño
	53	1-uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
NA/F/353	54	1-uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	55	1-uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	56	1-riverense 2-uruguayo 3-fronterizo 4-brasileño
	57	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	58	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
NM/M/3	59	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	60	1-uruguayo 2-riverense 3-otros (montevideanos)
	61	1- riverense 2- uruguayo 3- fronterizo
	62	1-uruguayo 2-riverense 3-fronterizo 4- brasileño
	63	1-uruguayo 2-riverense 3-fronterizo 4-brasileño
NB/M/3	64	1-riverense 2-fronterizo 3-uruguayo 4-brasileño
	65	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	66	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	67	1- uruguayo 2- fronterizo 3- riverense (aclara: se siente bien oriental y nada brasilero.)
	68	1-riverense 2-fronterizo 3-uruguayo 4-brasileño
NB/F/3 69	69	1- riverense 2- uruguayo 3- brasileño 4- fronterizo
	70	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo 4- brasileño
	71	1- uruguayo 2- riverense 3- fronterizo
	72	1- uruguayo 2- brasileño 3- riverense 4- fronterizo